

TRADUCTEUR - INTERPRÈTE - SPEAKER D'ESPAGNOL

NOM ET PRÉNOM: DOMINGUEZ, Santiago
DATE DE NAISSANCE: 4/01/1957
NATIONALITÉ: Française
LANGUES: Français, Espagnol
TRADUCTEUR DEPUIS: 1986 (Inscription URSSAF)
STATUT PROFESSIONNEL: Traducteur-Interprète-Speaker d'Espagnol
Membre de la SFT, Délégation Rhône-Alpes

I - QUALIFICATION

Avant 1980 Baccalauréat Pampelune, Espagne.
Université de Saragosse, antenne de Pampelune (Espagne), École Normale Supérieure.
Licence d'espagnol à Lyon II, France,
École de Formation des Maîtres, Pampelune, Espagne
Professeur d'Espagnol en Espagne

1983

1984 Maîtrise d'Espagnol à Lyon II, France.

1984 Concours de l'Éducation Nationale Espagnole.
Agent de l'Éducation Nationale Espagnole à Ibiza, Espagne.

1986 Inscription à l'URSSAF en France sous le régime des Professions Libérales

II - COMPETENCES PROFESSIONNELLES

Traducteur 1983-1986
Traducteur attitré d'un établissement homologué de la Préfecture du Rhône et des mairies et tribunaux de Rhône-Alpes pour les documents administratifs, les actes des registres civils, les actes de divorce et adoption, les documents juridiques, les contrats et documents assimilés.

1986-2013
Inscription à l'URSSAF. Traducteur technique indépendant sous le régime des Professions Libérales.

Interprète 1983-1986
Travail vacataire auprès des Mairies, Tribunaux et Hôpitaux en tant qu'interprète d'espagnol (suivi des dossiers à moyen et long terme).

1986-2013
Interprète Français-Espagnol indépendant auprès des entreprises et des établissements institutionnels.

III - EXPÉRIENCE

Traducteur	Traduction en espagnol, adaptation et suivi des documentations d'entreprise depuis 1986. Filières techniques et publicitaires. Traductions de documents juridiques d'entreprises (Appel d'offres, statuts juridiques, contrats, documents juridiques du suivi commercial) Traductions de documentaires destinés à diffusion auprès du grand public.
Interprète	Interprétation Français-Espagnol des congrès et réunions techniques d'entreprise. Suivi et traduction des programmes internationaux dans les domaines Commercial, Juridique, Marketing et Achats des entreprises et groupes français. Traduction des congrès et réunions à caractère politique et institutionnel.

Traduction Technique et Publicitaire

Note: De par mon expérience dans la traduction technique (Depuis 1986) et ma méthode de travail (définition de glossaires personnels par secteur d'activité), j'ai eu l'occasion de travailler dans de très nombreux secteurs, en cumulant et structurant l'information terminologique dans des glossaires informatiques intégrés.

A titre d'exemple, je peux citer entre autres:

Aéronautique
Agriculture
Architecture et rénovation des monuments historiques
Automobile et équipementiers
Mécanique générale (pompes, compresseurs, machines à commande numérique)
BPT et Cimenteries
Electricité
Informatique
Plasturgie et industrie du caoutchouc
Textile
Tourisme
Transport
Domaines skiabiles (sites web et brochures touristiques)
Commerce Équitable
Viticulture